

ポルトガル語版

就学ガイドブック

GUIA ESCOLAR

日本の学校への入学手続き
Procedimentos para matrícula em escola japonesa

2005年4月
Edição 2005 abril

文部科学省

Ministério da Educação, Ciência e Tecnologia

目次

1. 我が国の学校教育について	2
2. 就学手続きについて	12
3. 学校生活について	18
4. 教育相談について	30

Índice

1. A educação no Japão	3
2. Procedimentos para a matrícula escolar	13
3. A vida escolar	19
4. Consultoria educacional	31

1. 我が国の学校教育について

(1) 学校教育制度

1) 学校教育制度

- 日本の学校系統図

(4 ページ参照)

- 就学前教育について

満3歳から小学校就学までの幼児を対象とし、幼稚園で行われています。

- 義務教育について

義務教育は、満6歳～満15歳までの9年間、小・中学校及び盲・聾・養護学校（小学部・中学部）で行われています。

1. A Educação no Japão

(1) O Sistema Educacional

1) O Sistema Educacional

- **Organograma Escolar Japonês**

(Vide página 5)

- **Educação na pré escola****

É realizada nos jardins da infância para crianças a partir dos 3 anos de idade completos até a idade de entrada no 1º grau.

- **Sobre a educação obrigatória**

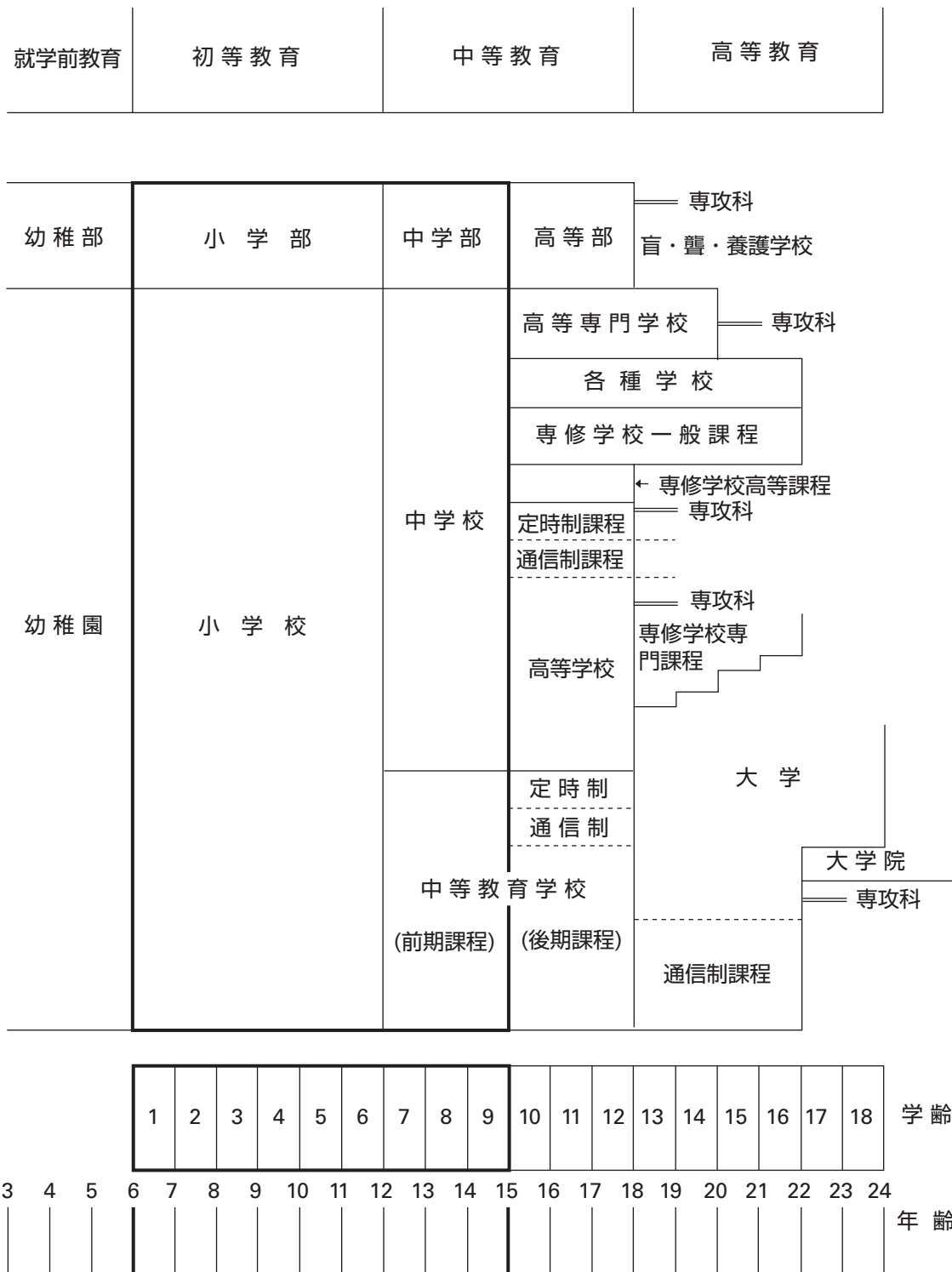
A educação obrigatória é realizada nas escolas de ensino fundamental e escolas especiais para pessoas portadoras de deficiência***, para crianças entre 6 e 15 anos de idade completos durante 9 anos.

** tradução literal para “sobre a educação anterior ao ingresso escolar”

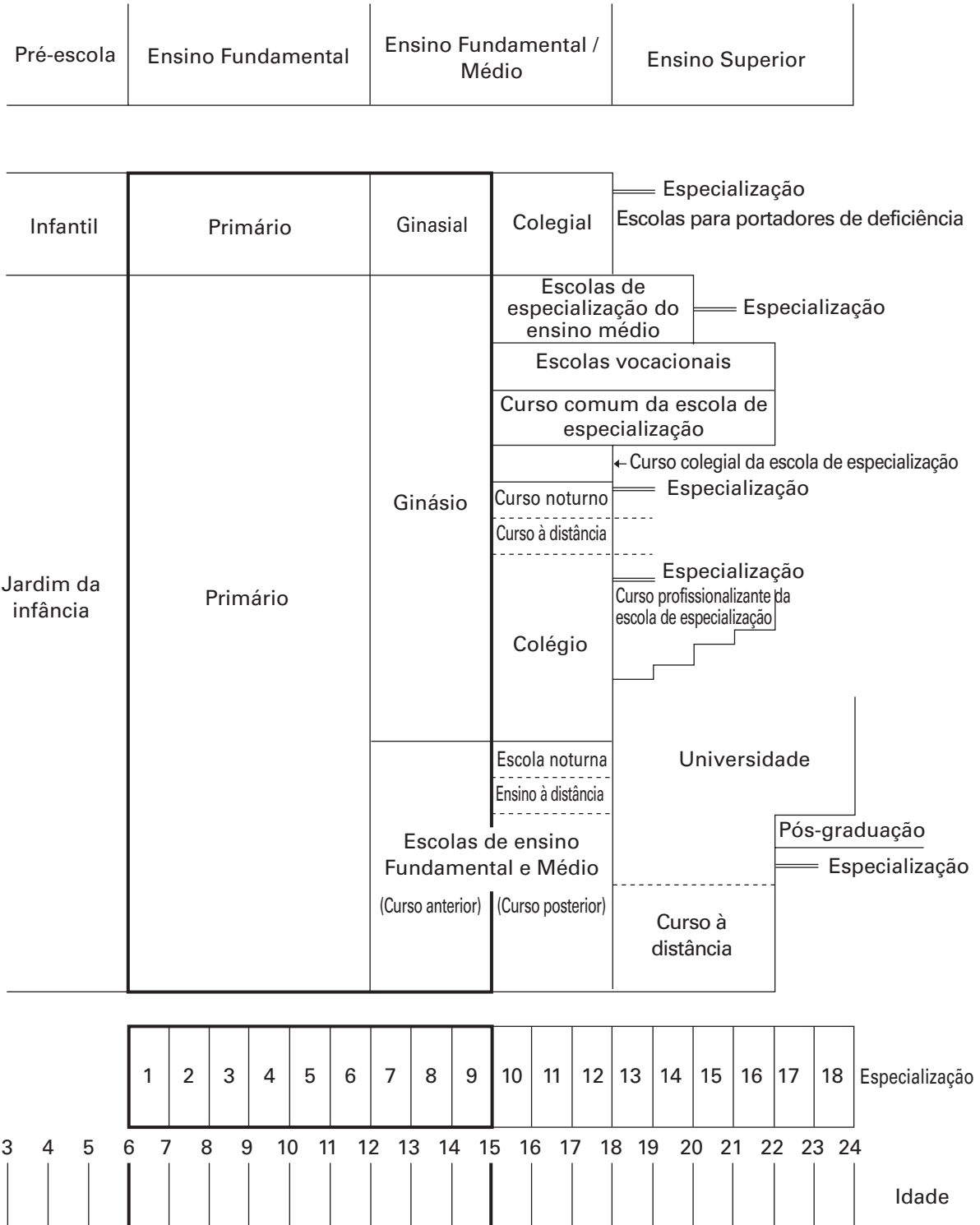
*** no Japão, as escolas para portadores de deficiências são divididas em:

- 1) Escolas para portadores de deficiência visual;
- 2) Escolas para portadores de deficiência auditiva;
- 3) Escolas para portadores de deficiência sensorial e intelectual e uma parte dos portadores de deficiência motora.

日本の学校系統図



Organograma da Escola Japonesa



● 初等中等教育について

小学校は、満6歳を過ぎた最初の4月から入学することができ、6年間の教育を受けます。小学校を卒業すると中学校に入学することができ、3年間の教育を受けます。高等学校は、小学校及び中学校における義務教育を修了した人を対象に普通教育及び専門教育を行っており、通常3年間の教育を受けます。また、障害のある子どものために、通級指導教室や特殊学級が設置されている小・中学校や盲・聾・養護学校があります。ここでは、児童生徒一人一人の障害の状態に応じたきめ細かな教育が行われています。

公立小・中学校及び盲・聾・養護学校の小学部・中学部の授業料は、無償です。

● 高等教育について

高等教育は、主として大学と短期大学で行われています。これらは、高度で専門的な教育を行う機関で、通常、大学の修業年限は4年、短期大学は2年です。さらに高度な高等教育を行う機関として大学院（2年ないし5年）があります。

なお、この他に職業等に必要なる能力を育成する機関として専門学校（主に2年）があります。

2) 教育内容

● 教育課程（カリキュラム）

学校でどのようなことを学ぶかは、文部科学省が作成する学習指導要領によって定められています。各学校の教育課程は、それを基準として、各教科、道徳、特別活動及び総合的な学習の時間等から編成されています。

- **Sobre a educação fundamental (Shogakko* e Chugakko**) e Ensino Médio (Kotogakko***)**

No Shogakko, é possível a matrícula de crianças a partir de 6 anos de idade completos por 6 anos consecutivos. Uma vez formados no Shogakko, é feita a matrícula no Chugakko, por mais 3 anos. O Kotogakko, que é dividido em cursos comuns e profissionalizantes, é para as pessoas que terminaram a educação obrigatória. Também é realizada a educação de crianças portadoras de deficiência em escolas do Shogakko e Chugakko com classes e salas de aulas especiais. Nesses locais, é oferecida uma educação individualizada para cada tipo de deficiência.

Nas escolas públicas do Shogakko e Chugakko especiais para portadores de deficiência, a educação é gratuita.

- **Sobre o ensino superior**

O ensino superior é realizado principalmente nas faculdades e universidades de curto e longo período. Essas instituições profissionais e de alto nível, comumente, ensinam por 4 anos em faculdades de longo período e 2 anos nas de curto período. Já a pós-graduação (de 2 a 5 anos de duração), é realizada em faculdades de pós-graduação, instituições que oferecem cursos de níveis acima dos do ensino superior.

Além disso, existem as escolas profissionalizantes (normalmente com duração de 2 anos), onde são ensinadas técnicas necessárias de aprimoramento profissional.

2) Conteúdo educacional

- **Currículo educacional**

O que é ensinado nas escolas é definido pelo Guia de Orientação do Ensino, expedido pelo Ministério da Educação, Ciências e Tecnologia. Baseadas nesse guia, as escolas montam sua grade curricular para cada matéria, Educação Moral, Atividades extra-curriculares e o ensino em geral.

* relativo ao antigo primário do Brasil

** relativo ao antigo ginásial do Brasil

*** relativo ao antigo científico do Brasil

● 学習教科について

小学校では、国語、社会、算数、理科、生活、音楽、図画工作、家庭及び体育の各教科、道徳、特別活動及び総合的な学習の時間について学習します。

中学校では、国語、社会、数学、理科、音楽、美術、保健体育、技術・家庭及び外国語などの各教科、道徳、特別活動及び総合的な学習の時間について学習します。外国語は原則として、英語を学びます。

小・中学校、通級指導教室や特殊学級が設置されている小・中学校、盲・聾・養護学校とも、授業は通常日本語により行われます。

● 教科書について

学習に使用する教科書は、小・中学校及び盲・聾・養護学校の小学部及び中学部の児童生徒に対して、新学年になるたびに国から無償で一人一人に給与されます。

なお、高等学校及び盲・聾・養護学校の高等部については、国からは無償給与されません（ただし、盲・聾・養護学校の高等部については、都道府県教育委員会から購入費用の全額補助が受けられます。）。

また、学校では、教科書以外にも、補助教材といわれる参考書などを使用することがあり、それらについては、購入費用を支払わなければなりません。

● 進級・進学について

日本では、義務教育の期間は飛び級の制度はなく、入学（編入学）した学年から順次、上級学年の学習へと進んでいきます。義務教育終了後、高等学校に進学する際は、通常は入学者選抜試験を受けることとなります。

● Sobre o currículo de ensino

No Shogakko, durante o horário de aula são ministradas as matérias de Língua Japonesa, Matemática, Ciências, Vida Cotidiana, Música, Marcenaria e Desenho, Tarefas Domésticas e Educação Física, mais Educação Moral e Atividades extra-curriculares.

No Chugakko, durante o horário de aula são ministradas as matérias de Língua Japonesa, Matemática, Ciências, Música, Educação Artística, Educação Física e Saúde, Técnicas, Tarefas Domésticas e Língua Estrangeira, mais Educação Moral e Atividades extra-curriculares. A língua estrangeira ensinada por padrão é a língua inglesa.

Nas escolas especiais para crianças portadoras de deficiência e em classes e salas de aulas especiais do Shogakko e Chugakko as aulas são em Língua Japonesa.

● Sobre os livros didáticos

Os livros didáticos utilizados no aprendizado, no Shogakko e Chugakko e nas escolas para crianças portadoras de deficiência são distribuídos gratuitamente para os alunos a cada novo ano letivo.

No Kotogakko e nas escolas para jovens portadores de deficiência, os livros didáticos não são distribuídos gratuitamente pelo Estado (os livros didáticos destinados aos jovens portadores de deficiência do Kotogakko, porém, são pagos pelos governos provinciais).

Havendo a necessidade de outros materiais didáticos exceto os livros, como materiais de auxílio e livros de referência na escola, devem ser pagos (pela família ou responsáveis pelo aluno*).

● Avanço para séries e graus superiores

No Japão, não há política de avanço especial de série durante a educação obrigatória. Desde a matrícula escolar no primeiro ano, o aluno cursará todas as séries até o último ano. Terminada a educação obrigatória, caso o estudante queira continuar os estudos, é comum haver uma prova eliminatória.

●就学援助について

経済的理由により、公立の小・中学校への就学が困難と市教育委員会（地域によっては区教育委員会）又は町村教育委員会（以下、「市区町村教育委員会」という。）から認められた場合、学用品の購入費や学校給食費等の必要な援助が受けられます。

詳しくは、お住まいの市区町村教育委員会にお問い合わせください。

(2)公立学校教員

我が国の場合、公立学校の教育に対する国民の信頼度は一般的に高いと言えます。その理由の一つとして、教員の質の高さをあげることができます。初等中等教育を担う教員は、我が国では高等教育機関において養成します。したがって、小学校・中学校の教員は、大学などにおいて教職の課程を修了した者であり、教員免許を有しています。また、公立学校の教員は、県教育委員会等が実施する教員採用選考試験を経て採用され、その後も教員としての資質をより高めるための研修の機会が多く準備されています。

● Sobre o auxílio financeiro ao aprendiz

Quando comprovados pela Secretaria Municipal de Educação e comarcas, os alunos podem receber auxílios financeiros para os materiais didáticos e escolares e a refeição escolar. Mais informações podem ser obtidas na Secretaria Municipal de Educação de cada região.

(2) Professores da rede pública

No Japão, a credibilidade do ensino da rede pública é relativamente alta. Uma das razões seria o nível dos professores. Os professores responsáveis pelo Shogakko e Chugakko são treinados nas instituições do ensino superior. Conseqüentemente, todos os professores do Shogakko e Chugakko são pessoas que completaram o terceiro grau de pedagogia e tem licença para lecionar. Além disso, os professores da rede pública são efetivados após serem submetidos a um teste de seleção preparado pela Secretaria Provincial de Educação. Após isso, há também vários cursos suplementares, onde o educador tem a oportunidade de aprimorar ainda mais seus recursos pedagógicos.

2. 就学手続き

(1) 小・中学校に入学（編入学）するための手続き

1) 役所での手続き

保護者は初めに市役所（地域によっては区役所）又は町村役場（以下、「市区町村役場」という。）に行きます。そこで、まず外国人登録の手続きを行ってください。

続いて、子どもについて日本の学校への入学を希望する意志があることを伝え、「外国人児童生徒入学申請書」又は「就学案内」（新入学の場合のみ）が渡されますので、必要事項を記入して提出します。

数日後、市区町村教育委員会から、「外国人児童生徒入学許可書」が送付されてきたら、指定された学校の名前や場所を確かめます（その場で、「外国人児童生徒許可書」を受け取れる場合もあります。）。

2) 学校での手続き

保護者は、「外国人児童生徒入学許可書」を持って、子どもと一緒に学校へ行きます。そこで先生と今後の学校生活について話し合ってください。外国人児童生徒が日本の学校教育を受ける場合、その取り扱いは基本的には、日本の児童生徒と同じです。

日本の学校では、年齢により学年が決められます（4月2日から翌年の4月1日までに生まれた人は、同一の学年になります）。したがって、外国人の場合も原則として子どもの年齢相当の学年に編入されますので、母国の学校の学年とは一致しない場合があります。

2. Procedimentos para a matrícula escolar

(1) Procedimentos necessários para a matrícula (transferência escolar) no Shogakko e Chugakko

1) Procedimentos na prefeitura

O responsável primeiramente deve ir à prefeitura. A princípio, deve se realizar o registro de estrangeiro.

Em seguida, diga ao atendente que tem a intenção de matricular a criança numa escola japonesa.

Preencha o (1) [Formulário de requerimento de matrícula de aluno estrangeiro] ou o [Informativo Escolar] (somente na primeira matrícula escolar).

Depois de alguns dias, a Secretaria Municipal de Educação enviará o (3) Certificado de aprovação de matrícula de criança estrangeira. Verifique o nome da escola indicada (em alguns casos, o certificado pode também ser expedido na mesma hora).

2) Procedimentos na escola

O responsável deverá, portando o (4) Certificado de aprovação de matrícula de criança estrangeira, ir à escola junto com a criança. Nesta oportunidade, converse com o professor sobre a vida escolar.

Em princípio, não há distinção de tratamento entre alunos estrangeiros e japoneses.

Na escola japonesa, a série escolar é definida sempre pela idade (crianças nascidas entre o dia 2 de abril até 1 de abril do ano seguinte estudam na mesma série). Conseqüentemente, em casos de estrangeiros, a criança entrará na série relativa à sua idade e poderão haver casos em que a série a ser cursada não siga a ordem do país natal.

ただし、日本語が不自由である等の事情により、ただちに学齢相当学年の課程における教育を受けることが適切でないと思われる場合は、一時的に下学年に編入する措置がとられることもあります。

そのほか、地域によっては決められた学校ではなく、日本語の指導が充実した学校に変えることができる場合もありますので、今、お住まいの地域にある市区町村教育委員会に相談してください。

3) 学校での手続きに必要な事項

指定された学校に出向くとき、母国で受領した学校関係の書類(在籍証明書や成績証明書など)があれば、それらを持参してください。

学校では、今後の学校生活を有意義なものにするために、次のようなことについて話し合います。

- a) ・ 編入前に受けた教育
- ・ 在留予定期間
- ・ 母国での学年(就学年数)
- ・ 本人及び家族の日本語使用の様子
- b) ・ 本人と家族の氏名
- ・ 生年月日
- ・ 現住所
- ・ 家族構成
- ・ 連絡方法(緊急時・勤務先・通訳等)
- ・ 登下校の方法
- ・ 健康の状況(既往歴、視力、聴力、持病、食習慣)

Porém, devido à não proficiência na língua japonesa, caso seja constatado que a criança não conseguirá seguir as matérias ministradas, poderá ser decidida uma retroação temporária da série a ser cursada.

Além da escola indicada na região, é possível trocar a escola por outra com um trabalho de ensino da língua japonesa mais aperfeiçoado. Para isso, consulte a Secretaria Municipal de Educação mais próxima de sua casa.

3) Documentos necessários para a matrícula na escola

Ao ir à escola, leve os documentos de demonstração de escolaridade (certificado de frequência escolar, boletim escolar, etc.)

Na escola, serão esclarecidos os seguintes itens:

- a)
 - Educação recebida antes da transferência
 - Tempo previsto de permanência
 - Série cursada no país de origem (anos de estudo)
 - Circunstância de uso da língua japonesa da criança e da família
- b)
 - Nome da criança e dos familiares
 - Data de nascimento
 - Endereço atual
 - Estrutura familiar
 - Modos de contato (em caso de emergência, local de trabalho, tradutores, etc.)
 - Como será o caminho de ida e volta para a escola
 - Condições de saúde (histórico de doenças, acuidade visual, acuidade auditiva, doenças crônicas, hábitos alimentares)

(2) 国内での転校に際しての手続き

日本国内で住居の移転等により、就学すべき学校が変わる場合は、保護者は現在通学している学校に「転学届け」（市区町村教育委員会により名称や扱い方が異なります）を提出し、「在学証明書」、「教科用図書給与証明書」の発行を受けます（学校をやめる必要はありません）。なお、児童生徒の学習等の状況を記録した書類は、在籍校から転学校へ届けられる仕組みになっています。

他の市区町村へ移転するときは、転入先の市区町村役場に「外国人登録」をするとともに、転学校への「転入学通知書」（又は「入学許可書」）を受取り、転入校へ行ってください。その際、転出校で受け取った「在学証明書」、「教科用図書給与証明書」を提出してください。

日本の市区町村教育委員会や学校は、他の市区町村との連絡を正確迅速に行っております。

転校に際しては、必ず市区町村教育委員会か学校に事前に相談してください。

(2) Procedimentos para transferência escolar dentro do Japão

Ao mudar de endereço dentro do Japão, é necessário fazer a mudança de escola. O responsável deverá ir à escola atual com o [Relatório de transferência escolar] (o nome deste relatório poderá ser diferente, dependendo da Secretaria Municipal de Educação), e receberá o [Certificado de Escolaridade] e o [Kyoukayou Tosho Kyuuyoshoumeisho] (não é necessário parar de ir à escola). Depois disso, os registros de aproveitamento escolar serão enviados da escola atual à escola para a qual o aluno será transferido.

Ao se mudar para outra cidade, é necessário efetivar o [Registro de Estrangeiro], ocasião em que receberá o [Comunicado de Transferência Escolar] ou o [Certificado de Aprovação de Matrícula Escolar] para ser entregue na escola para a qual o aluno será transferido. Ao comparecer à escola, entregue também o [Certificado de Escolaridade] e o [Kyoukayou Tosho Kyuuyo shomeisho].

A Secretaria de Educação e as escolas do Japão se comunicam com sincronismo e rapidez.

Para realizar a transferência escolar, não deixe de consultar a Secretaria de Educação ou a escola.

3. 学校生活について

(1) 学校の1日

授業時間数や下校時刻は、曜日や学年により異なります。6年生では1日だいたい5～6時限（1時限は、一般に、小学校は45分、中学校は50分）です。土曜日、日曜日は休みです。

小学校では、授業は担任の先生が中心になって指導します。中学校では、教科ごとに先生が替わります。

◆給食時間

小学校及び中学校では、多くの場合、学校教育活動の一環として学校給食が実施されています。学校給食では、子どもたちが、自分たちで配膳したり、後かたづけをするほか、みんなそろって楽しく、栄養バランスのとれた食事をとることを通じて、正しい食事の在り方や好ましい人間関係を学び、生涯にわたって健康な生活を送れるよう、様々な工夫がなされています。

学校給食にかかる経費のうち、食材料費については、保護者が負担することとなっており、地域や学年によって異なりますが、1か月あたり3,500円～4,500円程度の負担となっています。

なお、一部の中学校等では、学校給食が実施されていない場合もあります。

◆清掃時間

日本の学校では、自分たちの使う教室や校庭などを皆で分担して、きれいに清掃します。

◆部活動

児童生徒のうち希望者は、放課後に、運動や文化的な活動を行うことができます

3. A vida escolar

(1) O dia-a-dia na escola

A quantidade de horas de aula e o horário de encerramento, mudam de acordo com o dia da semana e a série cursada. A sexta série tem de 5 a 6 horas de aula por dia (sendo que cada aula comumente dura 45 minutos no Shogakko e 50 minutos no Chugakko). Sábados e domingos são feriados escolares.

No Shogakko, as aulas são centralizadas no professor encarregado. No Chugakko, os professores mudam de acordo com a matéria ministrada.

◆ Hora da refeição escolar

No Shogakko e Chugakko, na maioria das vezes, a refeição normalmente é considerada uma parte da educação escolar. Durante a refeição escolar, as crianças servem os colegas uns aos outros, recolhem a mesa e criam hábitos alimentares sadios baseados em alimentação balanceada enquanto desenvolvem um relacionamento social agradável, criando vários meios para se levar uma vida saudável.

Uma parte do valor da refeição escolar é relativa aos alimentos utilizados. Esse valor pode variar entre 3.500 a 4.500 ienes por mês e deverá ser arcado pelos pais ou responsável.

Há também algumas escolas do Chugakko que não servem a refeição escolar.

◆ Hora da limpeza

Nas escolas japonesas, as crianças devem manter sempre limpas e arrumadas as salas de aula e o pátio das escolas que utilizam.

◆ Atividades extra-curriculares

As crianças que desejarem, podem participar de atividades esportivas e culturais após o horário de aula.

(2) 学校の1年

日本の学校は毎年4月に始まり、3月に終わります。学年はいくつかの期間に区分（学期）されており、多くの学校は3つの学期に分かれています。各学期の主な学校行事は次のとおりです（下記の例は3学期制の場合であり、学校行事の名称や実施形態・時期などは、地域や学校により異なります）。

1学期 4月～7月

●始業式（4月）

第1学期の始まりを告げる行事です。

●入学式（4月）

1年生に入学する児童生徒を迎え、祝福する行事です。児童生徒並びに保護者は、通常、正装して入学式に出席します。

●身体測定・定期健康診断（4月～6月）

児童生徒の身長、体重、座高の発育の様子を測定します。

児童生徒の身体の様子・健康状態を医者が診断します。

●修学旅行

主に最高学年において、学年全員で数日間の旅行・宿泊を伴う行事です。

●遠足

教室では勉強できないことを校外に出て、自然や歴史・文化に親しみながら学ぶためのフィールドトリップです。

●授業参観・学級懇談会

児童生徒が毎日どのように学校や家庭での生活をしているかについて、保護者がそろって教室での授業風景をみたり、保護者と担任の先生が情報を交換する機会です。

●終業式（7月）

第1学期の終わりを告げる行事です。

●夏休み（7月末～8月末）

約30～40日間の長い休みです。

希望により、学校で、特別学習や部活動など活動をすることもできます。

(2) O ano letivo

O ano letivo do Japão começa no mês de abril e termina no mês de março. O ano letivo está dividido em três períodos (chamados Gakki). Cada período tem eventos escolares específicos (o exemplo abaixo corresponde aos três períodos de um ano escolar. Nomes, forma de execução, tempo etc., são diferentes em cada região e ou cada escola):

Ichigakki (Primeiro período) de abril a julho

- **Cerimônia de início das atividades escolares (abril)**
Evento que dá início ao primeiro período.
- **Cerimônia de ingresso na escola (abril)**
Evento que parabeniza o ingresso dos alunos do primeiro ano na escola. Os alunos e os pais e responsáveis comparecem à cerimônia vestindo trajes apropriados.
- **Medição corporal e exame médico periódico (entre abril e junho)**
Medição da altura, peso, altura da base do quadril à cabeça do aluno.
Exame de saúde do aluno.
- **Excursão estudantil (Shugaku ryoko*)**
Excursão realizada principalmente por alunos do último ano, com todos os colegas da sala de aula.
- **Excursão (Ensoku*)**
Viagem ao campo, realizada com a intenção de ensinar, fora da escola, coisas que não podem ser aprendidas dentro de uma sala de aula, como aspectos dos recursos naturais, históricos e culturais.
- **Visita dos responsáveis à sala de aula • mesa redonda entre os alunos**
São oportunidades onde os responsáveis poderão assistir a aula dentro da classe e trocar informações com os professores sobre o dia-a-dia do aluno na escola e em casa.
- **Cerimônia de encerramento das atividades escolares (julho)**
Evento que encerra o primeiro período.
- **Férias de verão**
Férias escolares com 30 a 40 dias de duração.
Conforme a vontade dos alunos, há a possibilidade de haverem atividades extra-curriculares e classes especiais.

* Em português, a mesma palavra "excursão" é utilizada para traduzir os dois tipos de excursão escolar do Japão, o " shugaku ryoko " e o " ensoku " .

2学期 9月～12月

●始業式（9月）

第2学期の始まりを告げる行事です。

●運動会・体育大会

短距離走やリレー、玉入れやダンスなどをしたり、学級の友達の応援をしながら、運動に親しむ行事です。学校によっては、家族も参加できる種目を用意しています。

●音楽・演劇鑑賞会

優れた芸術を鑑賞したり、聴いたりして心を豊かにします。

●学芸会・文化祭

図画工作、技術・家庭科等で制作した作品や社会科・理科等で学習したレポートなどを展示したり、楽器の演奏や合唱、演劇等の発表をしたり、それらを鑑賞したりする会です。

●終業式（12月）

第2学期の終わりを告げる行事です。

●冬休み（12月末～1月初め）

約2週間の比較的短い休みです。

3学期 1月～3月

●始業式（1月）

第3学期の始まりを告げる行事です。

●卒業式（3月）

最上級生の学校の卒業を祝う行事です。

●修了式（3月）

第3学期の終業式であるとともに、1年の締めくくりを行う行事です。

●春休み（3月末～4月初め）

修了式が終わると、春休みになります。この休みが終わると進級して、4月から新しい学年で勉強することになります。

Nigakki (segundo período) de setembro a dezembro

- **Cerimônia de início das atividades escolares (setembro)**
Evento que dá início ao segundo período.
- **Gincana • Torneio estudantil**
Eventos onde os alunos se confraternizam em corridas de curta distância ou com revezamento, bola-ao-cesto ou dança ou torcendo pelos alunos da classe. Dependendo da escola, pode ser aceita a participação dos familiares em diversas atividades.
- **Apreciação de peças musicais ou teatrais**
Apreciação de artes reconhecidas, visando o enriquecimento espiritual.
- **Apresentação artística e cultural**
Eventos onde são apresentados trabalhos realizados nas aulas de marcenaria e desenho, técnicas, trabalhos domésticos e trabalhos de estudos sociais e ciências, execução de instrumentos musicais e canto coral, teatro, etc.
- **Cerimônia de encerramento das atividades escolares (dezembro)**
Evento que encerra o segundo período.
- **Férias de inverno (final de dezembro a início de janeiro)**
Tem aproximadamente 2 semanas de duração e é, comparativamente, um feriado curto.

Sangakki (terceiro período) de janeiro a março

- **Cerimônia de início das atividades escolares (janeiro)**
Evento que dá início ao terceiro período.
- **Cerimônia de formatura (Março)**
Evento que congratula a formatura dos alunos do último ano.
- **Cerimônia de encerramento (Março)**
Evento que encerra o terceiro período e o ano letivo.
- **Férias de primavera (final de março a início de abril)**
Com a cerimônia de encerramento, começam as férias de primavera. Ao fim desse período, o aluno passa de ano e, a partir de abril, inicia seus estudos no novo ano letivo.

●国民の祝日

日本の国民こぞって祝い、感謝し、又は記念する日を言い、この日は学校も休みになります。

- | | |
|----------------|--|
| 1月1日（元日） | 年のはじめを祝います。 |
| 1月第2月曜日（成人の日） | おとな（二十歳）になったことを自覚し、みずから生き抜こうとする青年を祝いはげめます。 |
| 2月11日（建国記念日） | 建国をしのび、国を愛する心を養います。 |
| 3月春分日（春分の日） | 自然をたたえ、生物をいつくしみます。 |
| 4月29日（みどりの日） | 自然に親しむとともにその恩恵に感謝し、豊かな心をはぐくみます。 |
| 5月3日（憲法記念日） | 日本の国の憲法の施行を記念し、国の成長を願います。 |
| 5月4日（休日） | その前日及び翌日が「国民の祝日」である日は「休日」となります。 |
| 5月5日（こどもの日） | こどもの人格を重んじ、こどもの幸福をはかるとともに、母に感謝します。 |
| 7月第3月曜日（海の日） | 海の恩恵に感謝するとともに、海洋国日本の繁栄を願います。 |
| 9月第3月曜日（敬老の日） | 多年にわたり社会につくしてきた老人を敬愛し、長寿を祝います。 |
| 9月秋分日（秋分の日） | 祖先をうやまい、なくなった人々をしのびます。 |
| 10月第2月曜日（体育の日） | スポーツに楽しみ、健康な心身をつちかいます。 |
| 11月3日（文化の日） | 自由と平和を愛し、文化をすすめます。 |
| 11月23日（勤労感謝の日） | 勤労をたつとび、生産を祝い、国民たがいに感謝しあいます。 |
| 12月23日（天皇誕生日） | 天皇の誕生日を祝います。 |

● Feriados nacionais

Todo o povo japonês celebra, agradece e comemora essas datas, que são feriados escolares.

Primeiro de janeiro (Gantan)	Celebração do Ano Novo
Segundo domingo de janeiro (Dia da Maioridade)	Comemora-se a consciência de que o jovem se tornou adulto (20 anos), incentivando-o em seu rompimento com a adolescência.
11 de fevereiro (Dia da Fundação do Japão)	Relembra a fundação do país, aumentando o sentimento de amor à nação.
Março - Equinócio vernal (Dia do Equinócio da primavera)	Elogio à natureza e todos os seres vivos.
29 de abril (Dia do Verde)	Data em que nos familiarizamos com a natureza e agradecemos seus benefícios, cultivando o enriquecimento espiritual.
3 de maio (Dia da Constituição)	Data em que se comemora a promulgação da constituição do Japão, desejando o crescimento da nação.
4 de maio (feriado)	Quando um feriado nacional cai antes ou depois dessa data, é feriado.
5 de maio (Dia da Criança)	Respeitando a personalidade da criança, visa-se sua felicidade e agradece-se às mães.
Terceira segunda-feira de julho (Dia do Mar)	Agradecimento aos benefícios do mar, desejando a prosperidade do país marítimo que é o Japão.
Terceira segunda-feira de Novembro	Data de reverência às pessoas idosas que serviram ao país durante tantos anos, celebrando sua longevidade.
Setembro - Equinócio Outonal (Equinócio do outono)	Dia de respeito aos ancestrais, em memória das pessoas falecidas.
Segunda segunda-feira de outubro (Dia dos Esportes)	Data para familiarização com os esportes, cultivando mente e corpo saudáveis.
3 de novembro (Dia da Cultura)	Data de recomendação da cultura, amando a paz e a liberdade.
23 de novembro (Dia de Gratidão aos Trabalhadores)	Data de respeito aos trabalhadores, celebração à produção, onde todos se congratulam uns aos outros.
23 de dezembro (Aniversário do Imperador)	Celebração do aniversário do imperador

(3) 評価

- 児童生徒の成績や学校生活の様子については、学期末の通知表などにより、学校から家庭に伝えられます。

(4) きまり・規則

一人一人が健康で安全に楽しい生活が送れるように、学校にはいろいろなきまりがあります。

小学校では、服装や持ち物の規定がないのが普通ですが、体育の授業の時は、動きやすい運動着に着替えるのが一般的です。

中学校では、それぞれの学校で服装を規定していることが多いといえます。靴は、歩いたり、運動しやすいものが使われています。また、校舎内では、日本の風習として、多くの学校で上履きに履き替えるのが普通です。

マニキュアをしたり、ピアス等のアクセサリーを付けて学校へ来ることは、禁じられている場合がほとんどです。

学校でおやつを買ったり、食べたりすることは通常できません。

(5) 健康と安全

学校では、児童生徒の健康と安全に留意しています。児童生徒が病気になったり、けがをしたときには、保健室で応急手当ををし、必要により病院や家庭に連絡をします。また、法律の定めるところにより定期的に健康診断も行います。

◆保健室

児童生徒が病気になったり、けがをしたりしたときなどは、養護の先生などが、保健室で応急手当ををし、必要により病院や家庭に連絡します。また、養護の先生は健康管理や保健指導、健康相談なども実施します。

(3) Avaliação

- Ao fim de cada período, a escola informa as notas e a vida escolar do aluno à família nos boletins.

(4) Regras

Para que cada um possa ter uma vida alegre e saudável com segurança, a escola tem várias regras.

No Shogakko, não existem normas para vestuário e objetos portados. Nas aulas de educação física, porém, as roupas normalmente são trocadas por uniformes de educação física, que facilitam os movimentos.

Já no Chugakko, são muitas as escolas que adotam regras diferentes para vestuário. São usados calçados que permitam andar e mover-se com facilidade. Outro detalhe é que, seguindo o costume japonês, a maioria das escolas adota a troca do calçado para o “Uabaki”, para uso dentro do prédio escolar.

Em praticamente todas as escolas é proibido o uso de esmaltes, brincos e outros acessórios.

Não é possível comprar ou comer lanches na escola.

(5) Saúde e Segurança

Na escola, a saúde e segurança do aluno são muito importantes. Caso o aluno adoença ou se machuque, são feitos os primeiros socorros na enfermaria, e em caso de necessidade, o hospital e a família são comunicados. Além disso, são feitos exames de saúde periódicos, conforme previsto na lei.

◆ Enfermaria

Caso o aluno adoença ou se machuque, o professor assistente-social presta os primeiros socorros na enfermaria e, havendo necessidade, o hospital e a família são comunicados. Além disso, o professor-assistente social ensina e presta consultas sobre cuidados com a saúde e higiene.

◆定期健康診断

児童生徒の健康状態を把握するために、各分野の検査や診察を実施します。その結果に基づいて、治療勧告や保健指導を実施します。

- ・学校で行う検査

身長、体重、座高、視力、聴力、結核、心電図、尿検査、寄生虫
(学年により実施しないものもあります。)

- ・学校医による診察

内科、眼科、耳鼻咽喉科、歯科

◆予防接種

予防接種は、任意で学校で実施される場合があります。その場合、学校から配布された予診票に必要事項を記入し、捺印して提出します。医師が予診票に基づいて接種します。

ジフテリア、百日せき、破傷風、日本脳炎

◆独立行政法人日本スポーツ振興センター「災害共済給付」

学校生活中の事故やけがに備える制度として、「独立行政法人日本スポーツ振興センター」の「災害共済給付」制度が設けられています。掛け金の一部は保護者の負担になっています。

(6) 学校と家庭の連携

学校には、「PTA」という保護者と先生の会があり、協力しあって教育が円滑に進むよう支援する活動をしています。

保護者と先生が協力して、「親子参加による自然体験」や「登下校時の安全指導」などの活動を行います。

◆ Exames periódicos de saúde

Para examinar as condições de saúde do aluno, são feitos testes e exames médicos. A partir desse resultado, são aconselhados tratamentos e cuidados com a higiene.

● Testes realizados na escola

Medição da altura, peso, medição da base do quadril à cabeça, acuidade visual, acuidade auditiva, tuberculose, eletrocardiograma, exame de urina e verminológico (dependendo da série escolar, há exames que não são realizados).

● Exames feitos pelo médico escolar residente

Clínica geral, oftalmologia, otorrinolaringologia e odontologia.

◆ Vacinação

Há casos em que a vacinação é opcional na escola. Nesse caso, é necessário preencher e carimbar (ou assinar) o questionário de Vacinação fornecido pela escola. A vacinação será feita pelo médico seguindo esse Questionário de Vacinação.

Difteria, Tosse Comprida, Tétano, Encefalite Japonesa.

◆ Associação Governamental Independente “Centro de promoção dos esportes do Japão (Fundo Mútuo de Socorro a Catástrofes)”

Para prover os alunos em caso de acidentes e machucados, foi criada a Associação Governamental Independente “Centro de promoção dos esportes do Japão (Fundo Mútuo de Socorro a Catástrofes)”. Uma parte do fundo é paga pelos responsáveis do aluno.

(6) Cooperação família-escola

Na escola, há uma reunião chamada [PTA], entre professores e responsáveis que, juntando forças, dão o suporte ao avanço harmonioso da educação.

Os responsáveis e os professores juntam esforços em atividades como excursões à natureza e orientação de segurança na ida e volta da escola.

4. 教育相談について

(1) 学校の教育相談

日本の学校では、保護者と学校の先生が子どものことを話し合う教育相談の機会があります。子どもの学校生活上の問題、例えば、いじめ、不登校、進学悩みなどは、この機会を利用すると良いでしょう。必要な場合には、通訳などを介して相談することも良いでしょう。

学校の教育相談の機会は、概ね次のように分けられます。

1. 家庭訪問

学校の担任の先生が、子どもの家を訪問して、子どもの学校や家庭での様子について話し合います。学校によっては、実施しないところもあります。

2. 保護者会

保護者が学校に行って、校長先生の話や担任の先生と話し合います。個人的な相談よりは、子どもたち全体に関わる問題について話し合うことが中心となります。

3. 個人面談

通常は、子ども自身や子どもの保護者と担任の先生との間で行われる話し合いや相談を言います（子ども、保護者、担任の先生の三人で話し合うこともあります）。

個人的な悩みや問題を相談する上で、最も良い機会となります。個人面談は、定められた日時に行いますが、担任に事前に通知されます。また、学校によっては、保護者の申し出により、都合の良い日時に面談の機会を持ったり、通訳を付けたりするなどの配慮をします。

4. Consultoria educacional

(1) Consultoria educacional da escola

Nas escolas japonesas, há um conselho educacional onde pais ou responsáveis e professores conversam sobre as crianças. É aconselhável que este serviço seja utilizado para resolver problemas relativos à vida escolar, por exemplo, maus-tratos (ijime), ausência escolar, ingresso em séries superiores, etc.

Em caso de necessidade, é aconselhável a mediação de um intérprete.

Geralmente, o conselho educacional da escola funciona da seguinte maneira:

1. Visita ao familiares

O professor responsável visita a casa da criança, onde conversam sobre o comportamento dela na casa e na escola. Há escolas que não realizam essa visita.

2. Associação dos pais

Os responsáveis vão à escola para conversar com o professor responsável e o diretor. Mais do que para consultas individuais, a discussão é centralizada em problemas ligados ao corpo de alunos como um todo.

3. Entrevista individual

Comumente, a própria criança ou seus responsáveis conversam ou consultam o professor responsável (há casos em que a conversa une a criança, os pais e o professor responsável).

É uma boa chance para consultar sobre dificuldades ou problemas individuais do aluno. A entrevista individual é realizada em horário pré-determinado, que será informado antecipadamente pelo professor responsável. Dependendo da escola, quando solicitado pelos pais ou responsável, será considerada a possibilidade de ajustar esse horário à sua conveniência ou disponibilizar um intérprete.

(2) 学校以外の教育相談機関

学校以外にも、子どもの教育相談を行う機会があります。特別支援教育を含めた就学に関わる相談やいじめ、不登校などについては、市区町村や都道府県の教育委員会もその相談窓口になります。

●市区町村・都道府県の教育相談機関

通常、公立の小・中学校は、市区町村教育委員会が管理し、公立の高等学校や盲・聾・養護学校は都道府県教育委員会が管理機関となっています。したがって、就学に関する相談は、まず、それぞれの学校を管理する教育委員会が窓口となります。

また、都道府県や市区町村の役場の中には、教育相談も含めた一般相談の外国人専用窓口を用意しているところもあり、英語、中国語、ポルトガル語、スペイン語などで、直接、相談することができます。

●就学援助に関する相談

経済的理由により、小・中学校への就学が困難な者に対する就学援助に関する相談は、市区町村教育委員会が窓口となります。

(2) Consultoria educacional extra-escolar

Também existem consultorias educacionais para as crianças fora da escola. Consultas sobre a escola e a educação de apoio especial, maus-tratos (ijime), ausência escolar, etc., podem ser feitas nos balcões de atendimento das secretarias de educação provinciais e municipais.

● Secretarias de educação provinciais e municipais

O Shogakko e o Chugakko são sistemas geridos pelas secretarias de educação municipais e as escolas públicas do Kotogakko e escolas para portadores de deficiência são sistemas geridos pelas secretarias de educação provinciais. Conseqüentemente, a consultoria sobre dúvidas relativas a cada sistema, em princípio, é realizada na respectiva secretaria de educação.

Além disso, é possível aconselhar-se diretamente nos balcões gerais específicos para estrangeiros em cada prefeitura e sede do governo estadual, onde se atende em inglês, chinês, português, espanhol, etc.

● Consultas sobre auxílio financeiro escolar

Para consultoria de casos de pessoas com dificuldades financeiras em relação à escola, o balcão de atendimento é a secretaria de educação municipal.

しゅうがくあんない れい
[就学案内の例]

ねん がつ にち
年 月 日

ほごしゃ さま
保護者 様

きょういくいいんかい
教育委員会

こさま にゅうがく
お子様の入学にあたって

あなたのお子様は4月から小学校(中学校)に入学する年齢となりますので、下記
の小学校(中学校)に入学を希望される場合は、ねん がつ にち
年 月 日までに
きょういくいいんかい しゅうがくしんせいしょ ていしゅつ
教育委員会に就学申請書を提出してください。

かくがっこう こくせき ちが へんけん さべつ くに せいかつ
各学校では、国籍が違うことによる偏見や差別をなくし、それぞれの国の生活や
ぶんか りかい い たいど そだ どりょく
文化を理解し、ともに生きていこうとする態度を育てるための努力をしています。

き
記

にゅうがくよていこう
入学予定校：

にゅうがくきじつ ねん がつ にち
入学期日： 年 月 日

[Exemplo de carta sobre o Informativo Escolar]

Data: []

Prezados pais e responsáveis:

Conselho de Educação

Referente ao ingresso de seu filho numa escola municipal:

Em abril vindouro o seu filho atingirá a idade para ingressar numa escola de educação fundamental (Shogakko e Chugakko). Se planeja matricular o seu filho na escola de educação fundamental (Shogakko e Chugakko) indicada abaixo, favor apresentar um formulário de requerimento de matrícula no Conselho de Educação local até [data].

Todas as escolas estão esforçando-se muito para eliminar a discriminação e o preconceito sobre as diferenças em nacionalidades, para auxiliar os estudantes a compreender a cultura e o estilo de vida de outros países, e assumir uma boa atitude para que todas convivam juntos através de cooperação.

Escola designada : _____

Data de matrícula: _____

発行元：文部科学省国際教育課
東京都千代田区丸の内2-5-1
(03) 5253-4111(内2035)

